

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T  
Datum: 15. avgust 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orie, predsjedavajući  
sudija Bakone Justice Moloto  
sudija Christoph Flügge

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 15. avgusta 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RATKA MLADIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MJERE ZA  
SVJEDOKINJU RM-115**

---

**Tužilaštvo**

g. Dermot Groome  
g. Peter McCloskey

**Branioци generala Mladića**

g. Branko Lukić  
g. Miodrag Stojanović

## I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTACIJA

1. Tužilaštvo je 11. maja 2012. podnijelo zahtjev za zaštitne mjere za svjedokinju RM-115 (dalje u tekstu: Zahtjev).<sup>1</sup> Tužilaštvo je zatražilo da se svjedokinji, u vezi sa suđenjem, dodjele zaštitne mjere pseudonima i izobličenja glasa i slike, kao i da se rediguje njeno ime i sav drugi materijal iz njenog iskaza iz kojeg joj se može utvrditi identitet.<sup>2</sup> Tužilaštvo navodi da su mjere potrebne kako bi se svjedokinja zaštitila od stvarne opasnosti koja prijete njenoj bezbjednosti.<sup>3</sup> Tužilaštvo tvrdi da svjedokinja i njena porodica povremeno borave na području Republike Srpske na kojem je srpsko stanovništvo u većini i gdje i dalje vlada međuetnička napetost zbog žestokih borbi tokom rata.<sup>4</sup> Prema riječima tužilaštva, svjedokinja strahuje da njoj i njenoj porodici, ako bude svjedočila bez zaštitnih mjera, prijete odmazda.<sup>5</sup> Nadalje, tužilaštvo navodi da je svjedokinja teško ranjena u jednom od prvih granatiranja civila u Sarajevu i da su njene povrede dovoljno specifične da bi i razgovor o njima mogao otkriti njen identitet.<sup>6</sup> Na kraju, tužilaštvo tvrdi da zatražene zaštitne mjere ne utiču na prava optuženog Mladića (dalje u tekstu: optuženi) na pravično suđenje, kao i na pravo da unakrsno ispita svjedoka, istovremeno uzimajući u obzir legitimnu zabrinutost svjedokinje.<sup>7</sup>

2. Odbrana nije iznijela nikakve argumente u vezi sa Zahtjevom.

## III. MJERODAVNO PRAVO

3. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) predviđa da će se postupci voditi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) garantuje optuženom pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene pravilom 22, koje traži da Međunarodni sud "osigura[...] zaštitu žrtava i svjedoka", uključujući i zaštitu identiteta žrtava.

---

<sup>1</sup> Zahtjev tužilaštva za zaštitne mjere za svjedokinju RM-115. 11. maj 2012. godine (povjerljivo s povjerljivim Dodatkom A).

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 3, 12.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 9.

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 10. Tužilaštvo je priložilo deklaraciju istražitelja tužilaštva u prilog argumentima tužilaštva u vezi sa zabrinutošću svjedokinje. V. povjerljivi Dodatak A.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 11.

4. Pravilo 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) predviđa sljedeće:

Sudija ili pretresno vijeće mogu, *proprio motu* ili na zahtjev bilo koje od strana, žrtve ili svjedoka o kom se radi ili Službe za žrtve i svjedoke, nalogom odrediti odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog.

5. Prema sudskoj praksi,<sup>8</sup>

[s]trana koja traži zaštitne mjere za svjedoka mora da pokaže da je opasnost po bezbednost ili dobrobit svjedoka ili članova svjedokove porodice objektivno utemeljena ukoliko se sazna da je svjedok svjedočio pred Međunarodnim sudom. Taj kriterijum može biti ispunjen ako se pokaže da su svjedoku ili članu svjedokove porodice bile upućene pretnje. On se takođe može ispuniti ako se pokaže postojanje kombinacije sljedeća tri faktora:

1. svjedočenje svjedoka može da izazove neprijateljstvo lica koja žive na određenoj teritoriji;
2. svjedok ili njegova porodica žive ili rade na toj teritoriji, imaju imovinu na toj teritoriji ili imaju konkretne planove da se vrate i žive na toj teritoriji;
3. bezbjednosna situacija na toj teritoriji posebno je nepovoljna za svjedoke koji se pojavljuju pred Međunarodnim sudom.

6. Sudska praksa<sup>9</sup> predviđa i sljedeće:

Mada odobravanje zaštitnih mjera jeste i treba da bude izuzetak od pravila na javnom suđenju, prag za to kada treba odobriti zaštitne mjere ne smije biti previsoko postavljen. Na primjer, izostavljanje lica koja nisu doživjela stvarne prijetnje ili zlostavljanje bi se kosilo sa svrhom mjera, naime zaštitom od opasnosti koja bi bila posljedica svjedočenja. Vijeće stoga mora da ocijeni rizik, a prilikom ocjenjivanja valja primijeniti određeni stepen opreza i na minimum smanjiti mogućnost greške.

### III. DISKUSIJA

7. Vijeće podsjeća na to da nije potrebno da su svjedoci, njihove porodice ili imovina izloženi stvarnim prijetnjama ili zlostavljanju da bi zaštitne mjere bile odobrene. Očekuje se da će svjedokinja RM-115 svjedočiti o granatiranju civila u Sarajevu od strane srpskih snaga, za što se tereti u Optužnici, a što može da izazove neprijateljstvo među srpskim stanovništvom Bosne i Hercegovine. Svjedokinja i njena porodica povremeno borave u Republici Srpskoj, na području na kojem je srpsko stanovništvo u

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69, T. 3691. V. i *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90, T. 2609-2611; *Tužilac protiv Ramusha Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84, T. 694-695; *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39, T. 12052-12054.

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69, Obrazloženje odobrenja zaštitnih mera svjedoku DST-043, 17. avgust 2011. godine, par. 5; *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69, T. 3691-3692.

većini i gdje i dalje vlada međuetnička napetost zbog žestokih borbi i brojnih žrtava sukoba. Iz gore navedenih razloga i imajući u vidu da se odbrana ne protivi Zahtjevu, Vijeće smatra da je tužilaštvo pokazalo da je opasnost po bezbjednost ili dobrobit svjedokinje ili njene porodice objektivno utemeljena.

8. Što se tiče konkretnih zaštitnih mjera, Vijeće je razmotrilo argument tužilaštva da su povrede svjedokinje RM-115 dovoljno specifične da ju je na osnovu njih lako identifikovati. Iz tog razloga, Vijeće smatra da bi se, uz zatražene zatražene zaštitne mjere, svako svjedočenje na kojem postoji mogućnost otkrivanja identiteta svjedokinje RM-115 trebalo saslušati na djelimično zatvorenoj sjednici.

## VI. DISPOZITIV

9. Iz gore navedenih razloga, na osnovu članova 20 i 22 i pravila 75(A) Vijeće **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

- a. o svjedokinji RM-115 će se sve vrijeme ostatka postupka govoriti koristeći pseudonim; i
- b. svjedokinja RM-115 davaće iskaz uz izobličenje slike i glasa, a dijelovi svjedočenja koji bi joj mogli otkriti identitet saslušaće se na djelimično zatvorenoj sjednici.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 15. avgusta 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]